

В. М. Алексѣевъ.

КИТАЙСКАЯ
ПОЭМА о ПОЭТѢ.

Стансы Сыкунъ Ту (837—908).

詩 品。

唐 司 空 圖 撰。

Переводъ и изслѣдованіе.

(Съ приложеніемъ китайскихъ текстовъ).



ПЕТРОГРАДЪ.

Фототипія и тип. А. Ф. Дресслера. В. О., 2 л., 43.

1916.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Апрѣль, 1916 г.

За Непремѣннаго Секретаря академикъ

А. Шахматовъ.



Приложенія отпечатаны въ Харбинѣ, въ типографіи при Управленіи
Кит.-Вост. жел. дор.

Предисловіе.

Въ настоящее время европейская синологія соединяетъ свои усилія въ разработкѣ вопросовъ, касающихся изслѣдованія древнихъ культуръ Средней Азіи. Принять участіе въ этомъ достойномъ потокѣ увлеченія настоящая необходимость для каждаго изъ насъ. Однако, поскольку знанія китаевѣда могутъ служить изслѣдованію всей прочей Средней Азіи, постольку же они нужны и для разработки сложнѣйшей изъ всѣхъ этихъ культуръ—донныѣ живой и дѣйствительной культуры самого Китая.

Настоящая работа имѣетъ въ виду содѣйствовать прекращенію любительскаго отношенія къ изученію китайской поэзіи и замѣнѣ его болѣе научнымъ. Монографія, исчерпывающая предметъ во всей его сложности, и есть тотъ самый путь, по которому долженъ устремиться современный китаевѣдъ, чтобы приобщить изученіе поэзіи Китая къ неизмѣримо выше его стоящему изученію поэзіи другихъ странъ Востока и, затѣмъ, къ изученію міровой поэзіи.

Въ особомъ отдѣлѣ первой части читатель найдетъ подробное обсужденіе методовъ, примененныхъ въ вышеуказанномъ направленіи къ настоящему изслѣдованію.

Авторъ считаетъ своимъ пріятнымъ долгомъ выразить глубокую признательность академику С. О. Ольденбургу за цѣнные, направительные совѣты при чтеніи корректуръ въ гранкахъ и Ф. А. Розенбергу за весьма внимательное отношеніе къ работѣ въ ея черновомъ періодѣ и важныя критическія замѣчанія ученаго ориенталиста. Кромѣ того, автору оказали большое вниманіе гг. А. Н. Вейнштейнъ, Б. Я. Владиміровъ, В. А. Ивановъ, Н. А. Невскій и Л. Н. Рудовъ, читавшіе работу въ цѣломъ и частями, и давшіе возможность значительно улучшить ее съ вѣшной стороны. Надъ сложными корректурами много и

IV

умѣло потрудилась С. Г. Алексѣева, которой, вмѣстѣ съ вышепоименованными лицами авторъ также приноситъ свою искреннюю благодарность.

Печатаніе обильнаго количества китайскихъ текстовъ, перенесенное по условіямъ времени въ Харбинъ, встрѣтило цѣнную поддержку въ редакторѣ мѣстной китайской газеты А. В. Спицынѣ, выраженіемъ благодарности которому авторъ заключаетъ свое краткое предисловіе.

Оглавление.

	СТРАН.
Предисловіе.	III
 Часть первая. О поэмѣ, ея авторѣ и условіяхъ ея изученія.	
ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ.	
Глава I. „Категоріи стихотвореній“, какъ поэма. —Поэма среди другихъ произведеній того же класса (03); среди одноименныхъ ей произведеній. „Категоріи“ Чжунъ Юна (04); другія „Категоріи“; трактаты о „Категоріяхъ“ въ китайской литературѣ; особенности „Категорій“ Сыкунъ Ту (06). Стихи и наитіе (07). Подлежащее въ стансахъ (08). Корни, питающіе произведеніе Сыкунъ Ту. „Дао“ въ текстѣ поэмы (010). Мистика Чжуанъ-цзы въ поэмѣ (011). Человѣкъ въ Дао и поэтъ въ Дао (011).	03—013
Глава II. Содержаніе поэмы въ систематическомъ изложеніи. —Дао—основа всѣхъ двадцати четырехъ фазисовъ наитія (014). Имена и образы Великаго Дао. Дао-носитель (дао-поэтъ) въ эмпирияхъ Дао (017). Дао-поэтъ среди людей (018).—Наитіе въ душѣ поэта (019). Наитіе истинное (дао-наитіе) и неистинное. Истинное наитіе неуловимо. Истинное наитіе требуетъ особой рѣчи (020). Образы наитія. Невыразимое наитіе—невыразимая природа (021). Обстановка, создающая наитіе (022).—Уединеніе поэта (025). Вино—спутникъ вдохновенія. Другъ—родная душа. Лютня и стихи. Идеалы творчества (026)—„Категоріи“ Сыкунъ Ту—поэма (027)	014—027
Глава III. Значеніе поэмы въ китайской и міровой литературѣ. —Основанія для отдѣльнаго ея изученія (027). Поэма въ литературѣ Китая. Мечтанія о поэтѣ у Сыкунъ Ту и у русскихъ поэтовъ (028). Поэма Сыкуна въ міровой литературѣ (029). Изученіе поэмы, какъ монографія (030).—Значеніе и оцѣнка поэмы въ китайской литературѣ и среди китайской интеллигенціи (030): Су Дунпо, Императорская библиографія, Ванъ Шичжэнь, Жуань Юань, Чжанъ Чжидунъ, анонимный комментаторъ (031), конкордансъ. Воспитательное значеніе поэмы, ея популярность (032) —Подражанія ей.	027—032

Глава IV. Описание поэмы. —Вопрос о чередовании темь (033). Заголовки стансовъ (034). Внешний видъ стансовъ. Стихъ, рима (035). Языкъ поэмы, размеры, словарь (036). Даосский элементъ. Остальные слагаемая. „Стихи“ въ „Категоріяхъ стихотвореній“. Заимствованія (037). Элитеты и образныя выраженія. Словарь поэмы въ отношеніи къ словарю поэзіи Сыкунъ Ту (038). Грамматическія наблюденія; мѣстоименія (039), предлоги и союзы (040)	033—040
---	---------

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ, БИБЛИОГРАФИЧЕСКІЙ.

Глава I. Изданія текста поэмы. —Названія поэмы. Вопросъ объ оригиналѣ, рукописяхъ и лучшихъ изданіяхъ. Изданія, имѣющіяся на лицо (041). Изданія Чжана и Жуаня (042).	041 04
--	--------

Глава II. Коментаторы. —Коментаторъ Чжанъ (Янь) (043); Чжанъ или Янь? (044). Положительныя стороны перваго коментатора. Его отрицательныя стороны: вопросъ о терминахъ, развитіе темы и ея развиваніе (036), искусственныя толкованія и ихъ вѣроятныя причины (048), недостатокъ начитанности, безпорядочность, неясность (049), неудовлетворительность критическаго аппарата (050), уклоненіе отъ трудностей. Первый коментаторъ, какъ помощникъ изучающаго. — Второй коментаторъ (051), его цѣли и способы (052). Утилизациа текста поэмы; примѣры (053). Положительныя стороны втораго коментатора. Отрицательныя: искусственность, внешний характеръ толкованій (055), обходъ затрудненій, неясность, наборъ словъ (056), бессистемность, произволь, недостатокъ начитанности (057), поверхностность. — Требования изучающаго къ коментаторамъ (058); значенія ихъ для переводчика; ихъ взаимоотношенія (059); ихъ разногласія.—Поэма въ наиболѣе популярномъ изданіи (060). Критикъ-рецензентъ; его достоинства и недостатки; общее съ предыдущими коментаторами (061).	044—061
---	---------

Глава III. Англійскій переводчикъ поэмы. —Общая характеристика (061). Задачи критики. Переводъ или пересказъ? Степень самостоятельности (062), — Собственно переводъ: выборъ словъ, термины, европеизація китайскаго текста (063), конструкции, пропуски.—Переводъ, какъ пересказъ (064); пересказъ и текстъ.—Результаты перевода.—Передѣлка англійскаго перевода (065)	061—066
--	---------

Глава IV. Подражанія поэмъ. —Ихъ мѣсто въ настоящемъ изслѣдованіи. Изданія ихъ текстовъ (066). — Пункты подражанія въ поэмѣ о художникѣ (067). Дао-художникъ (068).—Подражательные элементы въ поэмѣ о каллиграфѣ. Дао-каллиграфъ (069). — О переводѣ этихъ подражаній.—„Продолженіе“ поэмы Сыкуна; его авторъ (070); задачи и ихъ выполненіе; переводъ его текста (071).	066—071
--	---------

ОТДѢЛЪ ТРЕТІЙ, БІОГРАФИЧЕСКІЙ.

Глава I. Источники біографіи Сыкунъ Ту и историческія условія его жизни. —Источники (072); ихъ характеръ и цѣнность для изучающаго. Программа дальнѣйшаго изложенія (073).—Историческія условія жизни поэта. Общая схема его біографіи (074).	072—074
--	---------

Глава II. Биография Сыкунь Ту (переводъ и примѣчанія).—Его отецъ. Его первое выступленіе (075). Первые свидѣтельства характера; признаніе ихъ. Начало крупной карьеры (076). Поведеніе во время смуты. Переломъ въ карьерѣ. „Домой!“ Обостреніе положенія вещей (077). Окончательный уходъ отъ карьеры (078). Культъ замкнутости. Гимнъ уходу отъ жизни (079). Странности и причуды (081). Опрошеніе. Уваженіе къ личности поэта. Заря послѣднихъ дней (082). Послѣсловіе „Новой Исторіи“ (083) 075—083

Глава III. Сыкунь Ту, какъ личность.—Личность Сыкуна въ оцѣнкѣ китайскихъ писателей. Сыкунь и Тао Цянь (083). Двойственность китайскаго ученаго (084). Двойственность Сыкунь Ту (085).—Сыкунь—религіозный даосъ (086). Сыкунь—даосскій мистикъ.—Сыкунь—буддистъ (087). Молитвенное его обращеніе къ Гуань-Инь: начало душевной тревоги, предшествовавшей вѣрѣ, покаяніе (088), молитва. Славословія бодисатвамъ (089). Величаніе буддійскаго ученія. Поэтизація буддизма (090); чары буддійскаго храма (091); друзья-монахи; монахъ-идеалъ (092).—Сыкунь—конфуціанецъ-резонеръ. Порицаніе безтактнаго божества (093); Сыкунь Ту и Хань Юй, какъ порицатели (094).—Сложная личность Сыкунь Ту; ея характеристика (095) 083—096

Глава IV. Сыкунь Ту, какъ поэтъ.—Вліяніе Тао Цяня (096). Исповѣданіе поэтической вѣры. „Хвала стихамъ“ (098). „Разсужденіе о стихахъ“: вкусъ и стихъ (0100), идеальные стихи (0101), идеалъ стиха, приближенія къ нему (0102).—Сыкунь и Ли Бо (0106).—Credo поэта въ поэзіи Сыкунь Ту: поэтъ-печальникъ,—лучшій человекъ (0107),—одержимый маніей стиха 096—0108

Глава V. Содержаніе поэзіи Сыкунь Ту.—Смута. Чувства бѣглеца (0108). „Прочь отъ міра“ (0109). Освобожденіе, новая жизнь. Родина, одиночество (0110). Вино и цвѣты (0113). Вино и вдохновеніе (0114). Музыка.—Общая поэзія Сыкунь Ту и „Поэма о поэтѣ“ (0115).—Заключеніе 0108—0116

Глава VI. Библиографія сочиненій Сыкунь Ту.—Предисловіе къ собранію сочиненій. „Крикъ“ (0116). Библиографія „Крика“ 0116—0118

ОТДѢЛЬ ЧЕТВЕРТЫЙ, МЕТОДОЛОГИЧЕСКІЙ.

Глава I. Задачи и перспективы работы.—Ошибки китайствовъ (0119). Текстъ историка и текстъ мистика. Планъ работы (0120). 0119—0120

Глава II. О переводѣ и примѣчаніяхъ.—Вводный синтезъ. Принципы перевода. Переводъ дословный (0121). Двойной переводъ (0123). Переводъ текстовъ въ примѣчаніяхъ. Выборъ словъ (0124). . . 0121—0125

Глава III. О контекстахъ. Принципъ работы (0125). Контексты и словари (0126). Задачи и методы, связанные съ вопросомъ о словаряхъ (0128). Контексты и грамматика, ритмъ, цитаты (0129) 0125—0130

Глава IV. О китайскомъ конкордансѣ.—Его предназначеніе и полезность для изучателя. Достоинства конкорданса (0131). Его недостатки (0132); устраненіе ихъ (0133). Толкователи и переводчики (0134). Контексты словъ изъ Тао Цяня. Изученіе и переводъ 24 заголовковъ (0136) 0131—0137

Глава V. О китайских комментаторах.—Абсолютно-ли понимание поэмы? Помощь туземца (0137). Комментаторъ, какъ изучатель (0138).—Тексты и указатели (0139).	0137—0140
--	-----------

Часть вторая. Переводы и примѣчанія.

**ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.—ПОЭМА О ПОЭТѢ. СТАНСЫ
СЫКУНЪ ТУ.**

Двойной переводъ и примѣчанія.

Стансъ I. —Переводы (1). Примѣчанія къ заголовку (2), къ строфамъ: 1 (6), 2 (9), 3 (14), 4 (16), 5 (18), 6 (22)	1— 24
Стансъ II. —Переводы (25). Примѣчанія къ заголовку (26), къ строфамъ: 1 (31), 2 (36), 3 (38), 4 (39), 5 (40), 6 (42).	25— 43
Стансъ III. —Переводы (44). Примѣчанія къ заголовку (45), къ строфамъ: 1 (47), 2 (50), 3 (53), 4 (54), 5 (56), 6 (57).	44— 59
Стансъ IV. —Переводы (60). Примѣчанія къ заголовку (61), къ строфамъ: 1 (63), 2 (63), 3 (64), 4 (65), 5 (67), 6 (68).	60— 68
Стансъ V. —Переводы (69). Примѣчанія къ заголовку (70), къ строфамъ: 1 (71), 2 (77), 3 (79), 4 (80), 5 (81), 6 (84).	69— 86
Стансъ VI. —Переводы (87). Примѣчанія къ заголовку (89), къ строфамъ: 1 (92), 2 (97), 3 (97), 4 (98), 5 (100), 6 (101)	87—102
Стансъ VII. —Переводы (103). Примѣчанія къ заголовку (104), къ строфамъ: 1 (105), 2 (106), 3 (108), 4 (110), 5 (116), 6 (118).	103—119
Стансъ VIII. —Переводы (120). Примѣчанія къ заголовку (121), къ строфамъ: 1 (123), 2 (124), 3 (125), 4 (128), 5 (130), 6 (133)	120— 136
Стансъ IX. —Переводы (137). Примѣчанія къ заголовку (138), къ строфамъ: 1 (139), 2 (142), 3 (143), 4 (144), 5 (145), 6 (148)	137—150
Стансъ X. —Переводы (151). Примѣчанія къ заголовку (152), къ строфамъ: 1 (156), 2 (157), 3 (159), 4 (160), 5 (161), 6 (162)	151—169
Стансъ XI. —Переводы (170). Примѣчанія къ заголовку (171), къ строфамъ: 1 (173), 2 (179), 3 (183), 4 (185), 5 (185), 6 (186)	170—188
Стансъ XII. —Переводы (189). Примѣчанія къ заголовку (190), къ строфамъ: 1 (192), 2 (194), 3 (195), 4 (198), 5 (201), 6 (203)	189—204
Стансъ XIII. —Переводы (205). Примѣчанія къ заголовку (206), къ строфамъ: 1 (209), 2 (211), 3 (213), 4 (214), 5 (217), 6 (220)	205—221
Стансъ XIV. —Переводы (222). Примѣчанія къ заголовку (223), къ строфамъ: 1 (226), 2 (227), 3 (231), 4 (233), 5 (235), 6 (238).	222—240
Стансъ XV. —Переводы (241). Примѣчанія къ заголовку (242), къ строфамъ: 1 (247), 2 (250), 3 (257), 4 (258), 5 (259), 6 (262)	241—264
Стансъ XVI. —Переводы (265). Примѣчанія къ заголовку (266), къ строфамъ: 1 (268), 2 (269), 3 (269), 4 (274), 5 (275), 6 (279)	265—280
Стансъ XVII. —Переводы (281). Примѣчанія къ заголовку (282), къ строфамъ: 1 (286), 2 (287), 3 (288), 4 (288), 5 (290), 6 (292)	281—297
Стансъ XVIII. —Переводы (298). Примѣчанія къ заголовку (299), къ строфамъ: 1 (303), 2 (304), 3 (305), 4 (305), 5 (305), 6 (306).	298—319
Стансъ XIX. —Переводы (320). Примѣчанія къ заголовку (321), къ строфамъ: 1 (323), 2 (324), 3 (325), 4 (325), 5 (327), 6 (331)	320—332

	IX
	Стран.
Стансъ XX. —Переводы (333). Примѣчанія къ заголовку (334), къ строфамъ: 1 (337), 2 (347), 3 (350), 4 (350), 5 (352), 6 (357) . . .	333—359
Стансъ XXI. —Переводы (360). Примѣчанія къ заголовку (361), къ строфамъ: 1 (364), 2 (367), 3 (370), 4 (371), 5 (372), 6 (379) . . .	360—380
Стансъ XXII. —Переводы (381). Примѣчанія къ заголовку (382), къ строфамъ: 1 (386), 2 (389), 3 (390), 4 (392), 5 (393), 6 (394) . . .	381—395
Стансъ XXIII. —Переводы (396). Примѣчанія къ заголовку (397), къ строфамъ: 1 (401), 2 (401), 3 (403), 4 (403), 5 (404), 6 (405) .	396—408
Стансъ XXIV. —Переводы (409). Примѣчанія къ заголовку (410), къ строфамъ: 1 (411), 2 (412), 3 (41), 4 (414), 5 (416), 6 (422) .	409—423
Добавленіе. Разборъ примѣчаній коментатора Янь Тинчжи къ первому и второму стансамъ.	423—425

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ. ПОДРАЖАНІЯ ПОЭМЪ СЫКУНЪ ТУ.

(Избранные образцы). Дословный переводъ и примѣчанія.

I. Поэма о художникѣ („Категоріи картин“). —Стансы: I, II, III, V, VII, VIII, X, XVI	429—434
II. Поэма о каллиграфѣ („Категоріи письма“). —Стансы: I, XI, XII, XIV, XXI, XXIV	435—441
III. „Продолженіе“ поэмы Сыкунъ Ту („Продолженіе Категорій стихотвореній“). —Стансы: I, VI, VII, XII, XVII, XIX, XX, XXV, XXVII	442—448

Русскіе указатели:

I. Указатель предметовъ	449—477
II. Указатель именъ и названій	478—481

Поправки и дополненія. Списокъ опечатокъ	482—484

Приложенія. Китайскіе тексты.

I. Текстъ поэмы Сыкунъ Ту	1— 14
II. Тексты, относящіеся къ изслѣдованію.	15—122
III. Указатель словъ поэмы.	133